

英檢中級
高中英文
適用

斜槓作家教你 翻譯與寫作2

林義修／著

英檢中級 / 高中英文 1

其他類考試 1（106 台電國貿類、107 台電國貿類）

壹、例題

一、中文翻譯英文：

- （一）你最好提早預訂你的機票。
- （二）我們再見面可能要幾年以後了。
- （三）守時對商人來說是很重要的特質。
- （四）如果你能讓我來處理這件事，我將不勝感激。
- （五）我們總是設法為員工創造一個愉快的工作環境。

(六) 那有點超出我們的預算。

(七) 我要問老闆下星期能否請一天假。

二、英文翻譯中文：

(一) Shall we call it a day?

(二) Father punished Tom for calling names.

(三) We have already cut down our prices to cost level.

(四) That is the third time today that my computer has crashed.

(五) The government is doing away with a lot of the restrictions on imports.

(六) I was no longer in the loop at our company.

貳、參考範文

一、中翻英：

- (一) 你最好提早預訂你的機票。

You had better book your flight ticket in advance.

- (二) 我們再見面可能要幾年以後了。

It might be years later that we can meet again.

- (三) 守時對商人來說是很重要的特質。

Being punctual is an important trait for businessmen.

- (四) 如果你能讓我來處理這件事，我將不勝感激。

- (1) I will be very grateful if you let me handle this matter. / If you let me handle this matter, I will be very grateful.

- (2) I will appreciate it very much if you let me handle this matter. / If you let me handle this matter, I will appreciate it very much.

- (五) 我們總是設法為員工創造一個愉快的工作環境。

We always try hard to create a pleasant working environment for our employees.

- (六) 那有點超出我們的預算。

That is slightly over our budget.

(七) 我要問老闆下星期能否請一天假。

I want to ask my boss if I can have a day off next week.

二、英翻中：

(一) Shall we call it a day?

我們今天就做到這裡為止好嗎？

(二) Father punished Tom for calling names.

Tom 因為罵人而被爸爸處罰。

(三) We have already cut down our prices to cost level.

我們已經把售價砍到成本價的地步了。

(四) That is the third time today that my computer has crashed.

我的電腦又當機了，這已經是今天的第三次了。

(五) The government is doing away with a lot of the restrictions on imports.

政府正在廢除許多關於進口貨物的限制條款。

(六) I was no longer in the loop at our company.

我早就不在我們公司的決策圈內了。

參、解析

一、中翻英：

(一)

1. 你最好提早預訂你的機票：You had better book your flight ticket in advance. °
2. 最好：had better ° had better 是「助動詞」，所以後面要接「原形動詞」。
3. 「預訂」可以用 book / reserve 這兩個動詞。
4. 「機票」可以用 flight ticket 或 plane ticket 這兩個名詞。
5. 「提早」可以用 in advance 這個介係詞片語，此「介係詞片語」當「副詞」用，因為其所修飾的是前面的「動詞」book。

(二)

1. 我們再見面可能要幾年以後了：It might be years later that we can meet again. °
2. 此句的英文是用 it + be + ... + that + S + V ... 的「強調句」來翻譯的，而要強調的部分則是「幾年以後」，所以是放在 be 動詞的後面。
3. meet 在此是「不及物動詞」的用法，所以後面不用接受詞。

(三)

1. 守時對商人來說是很重要的特質：Being punctual is an important trait for businessmen. °
2. 「守時」可以用 Being punctual / Being on time 這兩種方式來譯。此句是用「動名詞」（Ving ...）當「主詞」，所以「動詞」要用「第三人稱單

數」的 is。

3. 另外，此句的「主詞」（守時）也可以直接用 **Punctuality** 這個名詞來譯，所以此句也可寫成：**Punctuality is an important trait for businessmen.**
4. 「重要的」可以用 **important / essential** 這兩個形容詞。
5. 「特質」可以用 **trait / quality / attribute** 這三個名詞。
6. 以下是與「特質」相關的名詞：
 - (1) **trait (n)**（指某人「內在的、天生的」）特質。
 - (2) **quality (n)**（指某人「抽象的、正面的」）特質、（指可用來分辨不同於其他同類人或物的）特質。
 - (3) **attribute (n)**（指某人或某物「好的、有用的」）特質、特性。
 - (4) **property (n)**（指某物的「物理或化學」）特性、（某類事物所共有的）特性。
 - (5) **feature (n)**（指「明顯的外部」）特徵、（某人的「臉部」）特徵、（指某物「重要的、顯眼的、有趣的或典型的」）特質、特色。
 - (6) **character (n)**（此字通常為「單數形」）（泛指某人或某物內在的綜合）特質、性格、（指某人「正面的、品德的」）特質、骨氣、（指某人或某物「獨特的、有趣的」）特質。
 - (7) **characteristic (n)**（指某人或某物的某一項「特有的、典型的、易於認出的」）特質、特徵。
7. 「商人」可以用 **businessmen / merchants / dealers / traders** 這四個複數名詞。
8. 一般而言，如果在中文的語境中**無法**明確看出「可數名詞」的數量就是指「一個」的話，通常都會用「複數名詞」來表示該名詞的「一般情況」；因此，這裡用 **businessmen** 來**泛指**「大多數、大部分」的商人。

(四)

1. 如果你能讓我來處理這件事，我將不勝感激：(1) I will be very grateful if you let me handle this matter. / If you let me handle this matter, I will be very grateful. 或是 (2) I will appreciate it very much if you let me handle this matter. / If you let me handle this matter, I will appreciate it very much. °
2. 此句可以用以上兩個句子來翻譯，但**主要子句**與**附屬子句**因位置不同而有**細微**的差異。「**主要子句**」在前的寫法只是**單純表達**：如果你給我機會來處理此事的話，我會很開心（敘述的口氣較**平順**）。而「**if 子句**」在前的寫法，則是在表達：較**積極**地向對方爭取處理此事的這個**機會**（敘述的口氣較**激動**）。
3. 「**中文**」是一種重視「**因果邏輯**」的語言（如題目的「如果 ...（因），將 ...（果）」），所以在陳述句子時，**中文**的語序通常都是「**先因後果**」（**只能**以說者的口氣分辨）。而「**英文**」是一種「**重點在前**」的語言，所以在陳述句子時，**英文**的語序通常都是將「**要強調的部分**」放在前面。而**英文**的「**主要子句**」就是「**重要資訊**」，「**從屬子句**」則是「**次要訊息**」。然而，如果我們把「**從屬子句**」放在「**前面**」的話，表示我們要「**強調**」的是從屬子句的部分，因為**英文**的「**從屬子句**」通常都是指「**先決條件、背景因素**」，這也算是一種「**原因**」。因此，當我們把「**從屬子句**」放在「**前面**」時，就表示我們要先**強調的重點是原因**，然後再由「**主要子句**」來說明「**結果**」，就變成類似中文的「**因果邏輯**」的表達方式了。
4. 另外，「**中文**」句子強調的「**重點**」是放在**後面**的「**結果**」，所以此題的重點是「我將不勝感激」，因此「**英文**」句子將（I will be very grateful）這個重點放在「**前面**」會比較適合。然而，因為題目的中文其實也無法看出「說者的口氣」究竟為何，所以用「**if 子句**」在前的

句子也可以。

5. 「感激」要用 **grateful** 這個形容詞或是 **appreciate** 這個動詞。另外，及物動詞 **appreciate** 後面的「代名詞 **it**」指的是「讓我來處理事情」這一件事。
6. 另外，此句不能用 **thankful** 這個字，**thankful** 這個形容詞的意思是：覺得「還好」某件討厭或危險之事已經結束或沒有發生，而感到放心或解脫了。e.g.：(1) I am thankful that the exams have finally finished. (謝天謝地，考試終於結束了。)(2) I am thankful that he didn't get hurt. (幸好他沒有受傷。)
7. 「處理」可以用 **handle / deal with** 這兩個動詞。**handle** 是「及物動詞」，所以可以直接接「受詞」，但 **deal** 是個「不及物動詞」，所以必須先接「介係詞」，才可以接「受詞」。
8. **let** 是個「使役動詞」，所以受詞 (**me**) 後面的動詞必須用「原形動詞」(**handle**)。

(五)

1. 我們總是設法為員工創造一個愉快的工作環境：We always try hard to create a pleasant working environment for our employees. °
2. 「設法 ...」可解釋為「努力試著要 ...」(**try hard to ...**)，所以在此用 **try** 這個動詞來翻譯，以及用 **hard** 這個副詞來修飾前面的動詞 (**try**)，後面再接個不定詞片語 (**to + v ...**)。
3. 「愉快的」可以用 **pleasant / delightful** 這兩個形容詞。

(六)

1. 那有點超出我們的預算：That is slightly over our budget. °
2. 「有點」可以用 **slightly** 跟 **a little bit** 這兩個寫法。
3. 「超出」可以用 **over / beyond** 這兩個介係詞。

(七)

1. 我要問老闆下星期能否請一天假：I want to ask my boss if I can have a day off next week. °
2. ... if I can have a day off next week 是個「名詞子句」，ask 是個「授與動詞」，所以需要**兩個**受詞，第一個受詞是 **my boss**，而第二個受詞就是這個 **if 名詞子句**。
3. 授與動詞 ask 在此的用法為：ask + 人 + 事 (if + S + V ...) °
4. 請一天假：have / take a day off。動詞可以用 have / take 這兩個。

二、英翻中：

(一)

1. Shall we call it a day?：我們今天就做到這裡為止好嗎？°
2. 助動詞 Shall 在此是表達「好嗎、好不好」之意，主要用於「第一人稱」的「疑問句」，用來「詢問對方意見」、「表示願提供服務」或「提出建議」。
3. 英文諺語 call it a day 的意思是：今天就到此為止。

(二)

1. Father punished Tom for calling names.：Tom 因為罵人而被爸爸處罰。
2. 片語 call names 是「辱罵某人」的意思。
3. 雖然此句「英文」是以「主動語態」的形式寫成的，但是此句的「中文」翻譯成「被動句」的句型比較適合，因為「中文」的「被」字通常都是用在比較「負面」的語境中。
4. 此句「英文」的「受詞」是 Tom；然而，**Tom** 是因為罵人而**被處罰**的對象，所以此句的「中文」要用 Tom 作為「主詞」，並以「中文**被動句**」的句型來翻譯，這樣此句譯文才會比較通順。

(三)

1. We have already cut down our prices to cost level.：我們已經把售價砍到成本價的地步了。
2. 此句的 **cut** 是「過去分詞」，因此搭配上前面的**助動詞 have** 就形成了「現在完成式」，以表示：某個在「現在」前已經完成的動作，且該動作發生的時間點不重要（「現在」是指「說話時」）。
3. 動詞片語 cut down ... to ... 是「把 ... 削減 / 縮小到 ...」。在此處譯為「把 ... 砍到 / 降到 ...」較通順。
4. 名詞 level 是「水平、水準、程度」，在此處譯為「地步」。

(四)

1. That is the third time today that my computer has crashed.：我的電腦又當機了，這已經是今天的第三次了。
2. 此句其實是 it + be + ... + **that** + S + V ... 的「強調句」的句型，只是主詞 it 改用 that，且 that 是指「那（個）」，但在此翻譯成「這（個）」比較通順。
3. 敘述「第 ... 次」時要用此句型（it + is + **the ... time** + that + S + **have** + **PP** ...），而在先行詞（time）前要用「序數」（如此題的 third），且**關係副詞**要用 **that**。另外，形容詞子句的時態要用「現在完成式」。
4. 不及物動詞 crash 在此處是指「電腦當機」。

(五)

1. The government is doing away with a lot of the restrictions on imports.：政府正在廢除許多關於進口貨物的限制條款。
2. 片語 do away with 是「廢除、停止」。
3. 複數名詞 restrictions 是「限制、限制規定」，因此在此譯為「限制條款」，而介係詞用 on 指的是「關於、在 ... 方面」。

4. 複數名詞 **imports** 是「進口商品」，在此譯為「進口貨物」。

(六)

1. **I was no longer in the loop at our company.**：我早就不在我們公司的決策圈內了。
2. 此句的 **be** 動詞是「過去式」(**was**) 的時態，所以翻譯成：早就 ...。
3. 片語 **no longer** 是「不再、已不 ...」。
4. 片語 **in the loop** 是「對於某計畫有影響力及決策力的一群圈內人」，所以就是我們所謂的「決策圈」。另外，也可表示「能夠對於某議題保持最新狀況的消息人士」，所以也可譯為「消息靈通人士、知情人士、圈內人」。
5. 有個片語叫 **keep me in the loop**，就是 **keep me updated** 的同義詞，所以是「隨時讓我知道最新消息 / 進展」的意思。
6. 介係詞 **at** 的後面如果是接「地點」，則該介係詞片語通常是當「地方副詞」來使用，但這樣此句的語義就不太通順。
7. 即使表示「地方」的「介係詞片語」是放在「名詞」後面當「形容詞」使用，用來修飾前面的名詞，通常也是表示「在 ... (地方) 的」。
8. 此句要表達的應該是「一個在公司高層的人員被降級了，所以已經不在公司的決策圈內了」。因此，此句 (**at our company**) 的寫法不太適當，較適當的寫法應該是用 **of our company** 這個「介係詞片語」當「形容詞」，修飾前面的名詞 **loop**，所以整個句子應該改寫為：**I was no longer in the loop of our company.**。